



**TRILOGIA NARRATIVA
Y ENSAYOS**

LINA BECK-BERNARD

ADRIANA CROLLA (ed.)

UNIVERSIDAD NACIONAL
DEL LITORAL



ADRIANA CROLLA

Magister en Docencia Universitaria.
Profesora de Letras y de Italiano
(UNL y UADER). Directora del *Centro
de Estudios Comparados*, de la
revista *El hilo de la fábula* y del
Portal *Virtual de la Memoria Gringa*
www.fhuc.unl.edu.ar/portaigringo.
Especialista en italianística,
migraciones y estudios comparados.
Premio «Espacio Santafesino 2012»
del Ministerio de Innovación y
Cultura, Prov. de Santa Fe, por
*Altrocché!: espacios de la
italianidad en la cultura santafesina*.
Libros recientes: *Fortunato E. Nari.
Cantata de las ceremonias y otras
cosmogonías*. (ed.) (UNL, 2017);
*Mario R. Vecchioli. Una pipa, Una
gesta y la reiteración de la poesía*
(ed.) (UNL, 2016); *La República
Argentina* de Charles Beck-Bernard
(ed.) (UNL, 2015); *Italia y Francia en
Santa Fe. diversidades, legados y
reconfiguraciones* (comp.) (UNL,
2015); *Altrocché! Italia y Santa Fe
en diálogo* (ed.) (UNL, 2014); *Leer y
enseñar la italianidad. Sesenta años
y una historia en la Universidad
Nacional del Litoral* (UNL, 2013).
Premio «Piemontesi nel Mondo» por
la Regione Piemonte, Italia, 2012. En
2015 el Presidente de la República
Italiana la nombró «Cavaliere
dell'Ordine della Stella d'Italia».

~

Arte de tapa

Lina Beck-Bernard en su juventud.
Autorretrato (Col. Privada)

Lina Beck-Bernard

Trilogía creativa y artística

ALFONSO KARRER

Este libro es el resultado de un trabajo conjunto de Lina Beck-Bernard y Alfonso Karrer, quienes han desarrollado una trilogía creativa y artística que abarca el campo de la literatura, el arte y la música. Este libro es el resultado de un trabajo conjunto de Lina Beck-Bernard y Alfonso Karrer, quienes han desarrollado una trilogía creativa y artística que abarca el campo de la literatura, el arte y la música.

© Lina Beck-Bernard, 2018
© Alfonso Karrer, 2018

Edición digital: Alfonso Karrer, 2018
Edición impresa: Alfonso Karrer, 2018

© Alfonso Karrer, 2018
© Lina Beck-Bernard, 2018

Este libro es el resultado de un trabajo conjunto de Lina Beck-Bernard y Alfonso Karrer, quienes han desarrollado una trilogía creativa y artística que abarca el campo de la literatura, el arte y la música.

© Alfonso Karrer, 2018
© Lina Beck-Bernard, 2018

Edición digital: Alfonso Karrer, 2018
Edición impresa: Alfonso Karrer, 2018

Lina, Beck Bernard
Lina Beck-Bernard: trilogía narrativa y ensayos /
Beck-Bernard Lina; editado por Adriana Crolla
1a ed. Santa Fe: Ediciones UNL, 2018.
304 pp.; 20 x 14 cm (Ediciones especiales)

Traducción de: Silvia Zenarruza de Clément;
Verónica Cerati.

ISBN 978-987-749-100-5

I. Historia de la Provincia de Santa Fe. I. Crolla, Adriana, ed.
II. Zenarruza de Clément, Silvia, trad.
III. Cerati, Verónica, trad. IV. Título.
CDD 982.24

Este libro se edita con subsidio otorgado por el Dr. Omar Enrique Príncipe,
Intendente de la ciudad de San Carlos Centro, de la Diputada Provincial
Griselda Tessio, del Sr. Matteo de Nora y en el marco del Programa
de Estudios sobre Migraciones «Lina y Charles Beck-Bernard» de la UNL.

—

© LINA BECK-BERNARD, 2018.

© Traducción original: SILVIA ZENARRUZA DE CLÉMENT, VERÓNICA CERATI, 2018.

© ADRIANA CROLLA, 2018.

Coordinación editorial: MARÍA ALEJANDRA SEDRÁN

Corrección: LAURA PRATI

Diagramación: ALINA HILL



© edicionesUNL, 2018

Queda hecho el depósito
que marca la Ley 11723.
Reservados todos los derechos.

Facundo Zuviría 3563, cp. 3000,
Santa Fe, Argentina.
editorial@unl.edu.ar
www.unl.edu.ar/editorial
Impreso en Argentina
Printed in Argentina

Lina Beck-Bernard

se diagramó y compuso en edicionesUNL
y se imprimió en Imprenta UNL, Ciudad
Universitaria, Paraje El Pozo, Santa Fe,
República Argentina, abril de 2018.



Lina Beck-Bernard

Trilogía narrativa y ensayos

~

ADRIANA CROLLA



COLECCIÓN
EDICIONES ESPECIALES

ÍNDICE

- 7 -

ESTUDIO PRELIMINAR

Lina Beck-Bernard: mujer y escritura

Adriana Crolla

- 47 -

PRÓLOGO DE LAS TRADUCTORAS

Silvia Zenarruza de Clément - Verónica Cerati

NOVELAS

TRILOGÍA: *Flores de las Pampas.*

Escenas y recuerdos del desierto argentino

- 55 -

I. LA ESTANCIA DE SANTA ROSA

- 125 -

II. TELMA

- 177 -

III. FRAY ANTONIO

ENSAYOS

- 219 -

LA PENA DE MUERTE

- 237 -

MEMORIA SOBRE LAS PRISIONES DE MUJERES

- 267 -

PATRONAZGOS PREVENTIVOS PARA LAS MUJERES

- 281 -

ARCHIVO FOTOGRÁFICO

- 122 -

EL TRABAJO

- 127 -

EL TRABAJO

Archivo fotográfico

1911-1912



Lina Beck-Bernard
(Col. Privada)



Charles y Lina Beck-Bernard en Suiza
(Gent. Matteo de Nora)



Lina en su vejez
Gschwind, Rosario, 1935



Lina durante su estancia en Santa Fe

En la fotografía se lee: «Sra. Da. Isabel Sanginés de Sotto,
obsequio de su amiga Lina B. de Beck. Julio, 1862»

(Gent. Museo Histórico Provincial de Santa Fe «Brig. Gral. Estanislao López»)



Hélène Mathilde Beck
Esposa de Charles Edward Eugene de Bavier
Santa Fe, 5 de marzo de 1861–Lausanne, 1943
(Gent. Matteo de Nora)



Hèle Mathilde Beck
(Gent. Matteo de Nora)



Hélène Mathilde Beck y su hijo
(Gent. Matteo de Nora)

A QUATRE JEUNES FILLES.

Où vous montez gaiment, moi, je marche avec peine!
Vous sautez le torrent, qui dans ses flots m'entraîne;
Vous marchez le front haut, et moi, le front baissé!
A vous l'azur, les nids, la lumière éclatante;
A moi, près des tombeaux, l'ombre toujours croissante;
Car l'avenir, c'est vous, et je suis le passé.

Où je vois un point noir, vous voyez une étoile!
Votre regard reluit, le mien déjà se voile.
Mon sourire est pensif, votre rire est mutin.
Le cap sur le bonheur, dans ce premier voyage,
Ce qui pour vous est brise est pour moi vent d'orage;
C'est moi qui suis le soir, vous êtes le matin.

Dans le rude sillon de l'existence humaine,
Où par la main du temps le jeune au vieux s'enchaîne,
Où ce qui fut avant tient ce qui vient après,
Vous me faites l'effet, vous, fleurs à peine écloses,
De ces jets vigoureux, de ces branches de roses
Que l'on voit couronner le front des vieux cyprès.

Poema dedicado a sus cuatro hijas

Gschwind, 1935:35

Extrait de Baptême

pour

Hélène Mathilde Beck

tiré du Registre des naissances

de l'Eglise Evangelique

de San-Carlos, page 8.

L'année 1861.

2

Extrait de Baptême.

Le 20 Avril mil huit cent soixante un a été

nta-Be (Republique Argentine) Hélène Ma-

a lieu le cinq Mars précédent; fille légi-

eur Charles Beck et de son épouse Amélie

ard bourgeois de Bâle, et mariés à Bâle le

huit cent cinquante deux.

l'enfant est Monsieur Gabriel Cramer Pas-

présenté par Monsieur Rodolphe Glock à

marraines sont: Madame Miles Vischer

Frybourg en Brisgau, et Mlle Clara Bi-

présentées par Madame Gertrud Rauch née

, originaire d'Eschallben district d'Obersdorf

sept May mil huit cent soixante un.

E. Sauvain

Pastor

Acta de bautismo de Hélène Mathilde Beck
San Carlos, 20 de abril de 1861



Hélène y Charles de Bavier delante de su Palacio de Dully
(Gent. Matteo de Nora)



Casa que habitaron los Beck-Bernard
Calle San Jerónimo de Santa Fe, frente a la Plaza Mayor, 1862
(Col. Clementino Paredes)



Medalla otorgada a descendientes del fundador de San Carlos
(Col. Privada)



**La Baronesa Chantal de Bavier de Nora, la Sra. Carmen Mosello de Benzo
(1er. intendente de San Carlos) y Jacques de Bavier**
En oportunidad de la declaración de San Carlos Centro como ciudad, 1987
(Gent. Municipalidad de San Carlos Centro)



**Vittorio de Nora, Sra. Carmen Mosello de Benzo
y la Baronesa Chantal de Bavier de Nora**
En oportunidad de la primera visita, 5 de abril de 1986
(Gent. Municipalidad de San Carlos Centro)



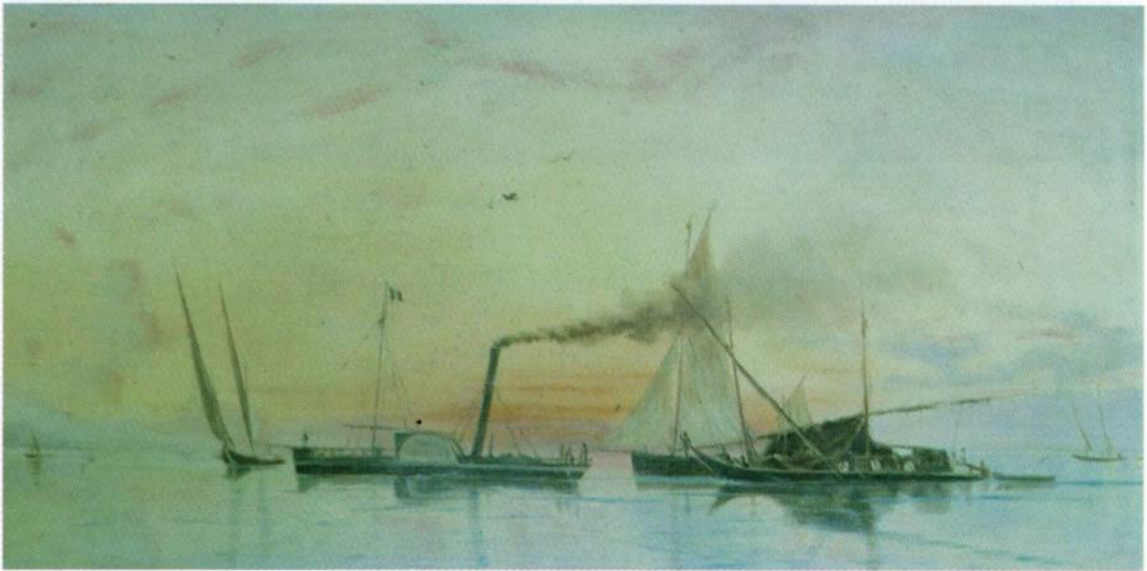
Piano que Lina usó durante su estancia en Santa Fe
Museo Pedroniano de San Carlos Norte en préstamo
del Museo Histórico de Santa Fe
(Gent. Roberto Lance)



Chantal de Nora en visita a la Estancia de Santa Rosa
1987
(Gent. Municipalidad de San Carlos Centro)



Paisaje de Santa Fe / Detalle firma
Lina Beck
(Col. Privada)



Oleo con paisaje de Santa Fe / Oleo. Paisaje de río con barcazas
Lina Beck, sin fecha
(Col. Privada)



No me Lina Bernard
Vieux Pont de la Drance.
(Haute-Savoie.)
Prix fr. 200.
Reste à Lausanne

Vieux pont de la Drance / Parte posterior

Se lee «Mme. Lina Bernard. Vieux pont de la Drance (Haute Savoie)

Price fr.200. Reste à Lausanne»

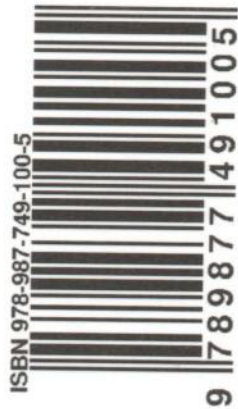
(Col. Privada)



Paisajes venecianos
Sin fecha
(Col. Privada)



Escena romana
(Col. Privada)



«¡Mientras que yo hago todas estas reflexiones, mi viejo péndulo, inexorable, desgrana sus minutos y los arroja al infinito, sin que pueda recuperar uno solo! Entrenamiento irresistible y fatal, no diría hacia el final sino hacia una nueva transformación de nuestro Ser. Yo soy, por ende, yo fui, y luego, yo seré... Mi existencia actual no es más que una pequeña fracción de esa línea sin fin, de ese... movimiento incesantemente renovado de la Naturaleza a la que pertenecemos».

Fragmento de las Memorias, lamentablemente perdidas, de la escritora, pintora, intelectual, feminista y sagaz visitante de la Pampa Gringa argentina, Lina Beck-Bernard, que reafirma la necesidad de conocerla.

Este libro propone reposicionar su figura y su palabra, adentrándonos en la lectura completa de la trilogía narrativa *Fleurs des Pampas* y de algunos de sus ensayos. En su mayor parte traducidos por primera vez al español.